

THAI

TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

**incl.
woordenlijst**
THAI - NEDERLANDS
& NEDERLANDS
- THAI

THAI

TAALGIDS

Vertaling
Supinun Speek-Saichua, M.Sc

Correcties drs. Robert Eekhof,
m.m.v. Sudjai Phuangngern

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 13
- 1.3 Handige rijtjes 16
- 1.4 Datum, tijd en getallen 21
- 1.5 Persoonlijke gegevens 29

2 Praktische zaken 31

- 2.1 Bank 31
- 2.2 Post 32
- 2.3 Telefoon 33
- 2.4 Internet 38
- 2.5 Foto en video 38
- 2.6 Het weer 40
- 2.7 Veiligheid 42

3 Ontmoetingen 44

- 3.1 Algemeen 44
- 3.2 Iemand aanspreken 45
- 3.3 Zich voorstellen 47
- 3.4 Elkaar begrijpen 53
- 3.5 Hobby's 54
- 3.6 Een mening geven 55
- 3.7 Een compliment geven 57
- 3.8 Iets aanbieden 57
- 3.9 Uitnodigen 58
- 3.10 Iets afspreken 59
- 3.11 Iemand versieren 60
- 3.12 Afscheid nemen 62

4 Onderweg 66

- 4.1 De weg vragen 66
- 4.2 Douane 69
- 4.3 Bagage 71
- 4.4 De auto 72
- 4.5 Verkeersborden 72
- 4.6 Het benzinestation 73
- 4.7 Pech en reparaties 74

- 4.8 De fiets 78
- 4.9 Vervoermiddel huren 79
- 4.10 Liften 81
- 4.11 Inlichtingen 84
- 4.12 Openbaar vervoer 86

- 5 Overnachten 95**
 - 5.1 Accommodatie zoeken 95
 - 5.2 Bij de receptie 96
 - 5.3 Kamperen 97
 - 5.4 Hotel/appartement/huisje 99
 - 5.5 Klachten 104
 - 5.6 Vertrek 105

- 6 Eropuit 107**
 - 6.1 Bezienswaardigheden 107
 - 6.2 Sport en recreatie 110
 - 6.3 Aan het water 111
 - 6.4 Snorkelen en duiken 114
 - 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 115
 - 6.6 Fitness en wellness 116

- 7 Winkelen 118**
 - 7.1 Algemeen 119
 - 7.2 Levensmiddelen 121
 - 7.3 Kleding en schoenen 122
 - 7.4 Kapper 124
 - 7.5 Afrekenen 126

- 8 Eten en uitgaan 128**
 - 8.1 In het restaurant 128
 - 8.2 Bestellen 129
 - 8.3 Klachten 141
 - 8.4 Afrekenen 142
 - 8.5 Uitgaan 143
 - 8.6 Kaartjes reserveren 145

- 9 Gezondheid 147**
 - 9.1 De dokter roepen 147
 - 9.2 Klachten van de patiënt 147
 - 9.3 Het consult 151
 - 9.4 Recept en voorschriften 156
 - 9.5 De tandarts 157

10	In moeilijkheden	159
10.1	Om hulp vragen	159
10.2	Ongelukken	160
10.3	Er is iemand vermist	162
10.4	Verlies en diefstal	163
10.5	Aanranding	164
10.6	De politie	165

	Woordenlijsten	167
	Nederlands – Thai	167
	Thai – Nederlands	216

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

• Inleiding

Gesproken Thai

De Thaise taal bestaat, zoals zoveel andere talen, uit een verzameling van dialecten die meer of minder van elkaar verschillen. Er bestaan vier dialecten die in vier grote delen van Thailand worden gesproken. Deze delen zijn het noorden (noordentaal genoemd), het midden (middentaal), het noordoosten (Isaan-taal) en het zuiden (zuidentaal). De taal waarin dit boek is geschreven is het dialect dat in het midden van Thailand wordt gesproken, de middentaal. Deze is toegepast omdat dit dialect is gekozen tot de officiële taal die ook op radio en televisie wordt gesproken. Tevens wordt er op de scholen les in gegeven. Men zou het algemeen beschafd Thai kunnen noemen.

Een belangrijk verschil met veel westerse talen is dat het Thai een toon-taal is. De woorden kunnen op vijf verschillende toonhoogten worden uitgesproken. De toonhoogte bepaalt de betekenis (zie voorbeeld in 1.2 uitspraak: tonen). Een minimaal verschil in toonhoogte kan het woord een volledig andere betekenis geven. De grote moeilijkheid voor een buitenlander die Thai wil spreken is het toepassen van de juiste toonhoogte in de uitspraak en om deze luisterend te onderscheiden. Het oor en de mond van de buitenlander zijn daar niet in getraind. Afgezien van dit probleem is de Thaise taal redelijk eenvoudig. Thai is monosyllabisch en intonatie wordt niet toegepast.

Het Thaise schrift

Het Thai heeft een eigen schrift bestaande uit 44 medeklinkers en 32 klinkers. De woorden worden – van links naar rechts – aan elkaar geschreven met (op willekeurige plaatsen) een spatie tussen de zinsdelen. Hoofdletters, leestekens, lidwoorden en persoonsvormen komen niet voor.

Medeklinkers worden op een lijn geschreven met eventueel een toonteken erboven. Klinkers kunnen voor, boven, beneden en achter de medeklinker worden geplaatst.

● Grammatica

De Thaise taal kent maar weinig grammaticale regels. In andere talen bestaat meestal een verband tussen de woorden in een zin, waardoor woorden van vorm kunnen veranderen. In het Thai gebeurt dat door het toevoegen van extra woorden in een bepaalde volgorde aan het doelwoord, zonder dat dit woord zelf verandert. Bijvoorbeeld bij een aanduiding van het geslacht, van de persoonsvorm, van de tijdsaanduiding, van enkelvoud of meervoud, van de ontkenkende vorm en van de vragende vorm. Ook werkwoorden worden niet vervoegd bij diverse vormen van de onderwerpen.

De Thaise zinsbouw

Onderwerp + werkwoord + lijdend voorwerp/rest van de zin

In een gesprek tussen twee personen wordt het onderwerp vaak weggelaten. Bijvoorbeeld *phôm pai bâan* (Ik ga naar huis) wordt uitgesproken als *pai bâan*.

● Het werkwoord

Anders dan in het Nederlands wordt een Thais werkwoord niet vervoegd als het onderwerp of de tijdsaanduiding verandert. Om de tijd aan te geven, wordt bijvoorbeeld de toevoeging *tjà* (toekomst) of *laéw* (verleden) respectievelijk voor en na het werkwoord ingevoegd.

● De ontkenning

Ontkenning wordt aangeduid door *mâi* (niet) te plaatsen voor het werkwoord, bijvoeglijk naamwoord of bijwoord.

● De vragende vorm

Er zijn drie manieren om de zin in de vragende vorm te krijgen.

Toepassen van een vragend voornaamwoord

Dit woord wordt meestal aan het einde van de zin geplaatst. De voornaamwoorden *khrai* (wie) en *thammai* (waarom) kunnen zowel vooraan als achteraan de zin worden geplaatst. De vragende voornaamwoorden zijn:

Thai	Nederlands
<i>ʔàrai</i>	wat
<i>thienāi</i>	waar

<i>mûuarai</i>	wanneer
<i>thâwvrai</i>	hoeveel
<i>jàngvrai</i>	hoe
<i>thammai</i>	waarom
<i>khrai</i>	wie

Toepassen van een vraagwoord

Om een zin zonder vragend voornaamwoord in de vragende vorm te krijgen, wordt het vraagwoord *măi* of *rîu* aan het einde van de zin toegevoegd. Bijvoorbeeld:

Thai	Nederlands
<i>khœn pai bâan</i>	Jij gaat naar huis
<i>khœn pai bâan măi (rîu)</i>	Ga jij naar huis?

Toepassen van een bevestigend vraagwoord

Dat gebeurt door zo'n vraagwoord, *sjâi măi*, aan het einde van een zin te plaatsen om deze te laten bevestigen. Dit is te vergelijken met de Nederlandse woorden *toch?* of *nietwaar?* Bijvoorbeeld: *khœn pai bâan sjâi măi* (Jij gaat naar huis, toch?).

● Voornaamwoorden

Persoonlijke voornaamwoorden

De Thaise persoonlijke voornaamwoorden zijn voor zowel onderwerp als lijdend voorwerp hetzelfde.

Thai	Nederlands	aanduiding
<i>phǒm</i>	ik, me, mij	voor een man
<i>sǎn</i>	ik, me, mij	voor een vrouw
<i>khœn</i>	u, jij, jou	
<i>thâan</i>	u	beleefd en met respect
<i>thœu</i>	je, jou	voor goede vriend en/of jongere
<i>khǎw</i>	hij, zij, hem, haar	
<i>man</i>	het	
<i>rao</i>	wij	
<i>phœakkhœn</i>	jullie	
<i>phœakkhǎw</i>	zij, ze	

Bezittelijke voornaamwoorden

Deze worden gevormd door het woord *khǒhng* (van) voor het betreffende (voor)naamwoord te plaatsen. Bijvoorbeeld: *ród khǒhng phǒm* (mijn auto), *bāan khǒhng mǎe* (huis van de moeder).

Aanwijzende voornaamwoorden

Deze woorden zijn *nĕe*, *nĕe* (dit, deze) en *nān*, *nān* (dat, die). Het verschil is dat *nĕe* en *nān* met en zonder zelfstandig naamwoord kunnen worden toegepast. *Nĕe* en *nān* moeten altijd in combinatie met een zelfstandig naamwoord worden gebruikt.

• Zelfstandige naamwoorden

De Thaise zelfstandige naamwoorden kennen geen geslacht- of meervoudsvorm. Om deze vorm aan te duiden dienen weer woorden te worden toegevoegd. Bijvoorbeeld:

khon (mens) en *lǎaj khon* (mensen), *khǎw* (hij of zij) maar *khǎw phǒesjaaj* (hij) en *khǎw phǒejǐng* (zij).

• Bijvoeglijke naamwoorden

Het Thaise bijvoeglijk naamwoord staat altijd achter het betreffende zelfstandig naamwoord. Bijvoorbeeld: *khon thai* (Thaise mensen).

• Bijwoorden

Wanneer een bijwoord wordt toegepast, verandert ook weer de betekenis van het woord zonder dat deze zelf verandert. Het bijwoord wordt aan het einde van de zin geplaatst. Bijvoorbeeld:

<i>khǒen deun</i>	Jij loopt
<i>khǒen deun rew</i>	Jij loopt snel
<i>khǒen deun rew mǎak</i>	Jij loopt heel snel

• Het klaswoord (classifier)

Een zogenaamd klaswoord dient in twee gevallen te worden toegepast. Ten eerste bij een combinatie van telwoord en zelfstandig naamwoord. Ten tweede om te verwijzen naar een eigenschap van het zelfstandig naamwoord.

In het Nederlands kan men dit vergelijken met 'een stuk zeep', 'stuk' is het klaswoord. Voor de verschillende Thaise zelfstandige naamwoorden zijn een aantal klaswoorden beschikbaar. Als u het juiste klaswoord niet

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

- Dank u wel

Bedankt/dank u wel

ขอบคุณ
khòhbkhoen

Geen dank/graag gedaan

ด้วยความยินดี
dóej khwaam jindie

Heel hartelijk dank

ขอบคุณมากๆ
khòhbkhoen māk māk

Erg vriendelijk van u

คุณใจดีมาก
khoen tjaidie māk

Het was me een waar genoegen

เป็นความพอใจจริงๆ
pen khwaam phohtjai tjing tjing

Dank u voor de moeite

ขอบคุณที่ได้ช่วยเหลือ
khòhbkhoen thie dāi sjóejlūua

Dat had u niet moeten doen

ไม่จำเป็นต้องทำเลย
māi tjam pen tōhng tham leuj

Dat zit wel goed, hoor

ดีแล้ว
die láew

- Pardon

Pardon

ขอโทษ
khòhthóod

Sorry!

ขอโทษ
khòhthóod

Sorry, ik wist niet dat ...

ขอโทษไม่ทราบว่า...
khòhthóod māi sáab wāa ...

Neemt u me niet kwalijk

ขอโทษ
khǒhthôod

Het spijt me

เสียใจ
sĕatjai

Ik deed het niet expres, het ging per ongeluk

ไม่ได้ตั้งใจทำมันเป็นอุบัติเหตุ
mâi dâi tângtjai tham man pen ?òebàdhèed

Dat geeft niet, hoor

ไม่เป็นไรหรอก
mâi pen rai lôhk

Laat maar zitten

ช่างเถอะ
sjâang thèu

Dat kan iedereen overkomen

มันเกิดขึ้นได้กับทุกคน
man kèud khùn dâi kàb thòek khon

● Feliciteren en condoleren

Gefeliciteerd met uw verjaardag/naamdag

สุขสันต์วันเกิด
sòeksǎn wan kèud

(Nog) de beste wensen

โชคดีปีใหม่(อีกครั้ง)
sjòokdie piemài(?iek khráng)

Gecondoleerd

ขอแสดงความเสียใจ
khǒh sàdaeng khwaam sĕatjai

Ik vind het heel erg voor u

เสียใจมากกับคุณด้วย
sĕatjai mǎak kàb khoen dôej

3.2 Iemand aanspreken

Dag meneer Smith

สวัสดีคุณสมิธ
sàwàddie khoen sàmid

Dag mevrouw Jones

สวัสดีคุณโจนส์
sàwàddie khoen tjoon

Hallo Peter

สวัสดีปีเตอร์
sàwàddie pietêu

Hoi Helen

สวัสดีเฮเลน
sàwàddie heeleen

Goedemorgen mevrouw

สวัสดีคุณผู้หญิง
sàwàddie khoen phóejǐng

Goedemiddag meneer

สวัสดีคุณผู้ชาย
sàwàddie khoen phóesjaaj

Goedenavond

สวัสดี
sàwàddie

Hoe gaat het ermee?

สบายดีไหม
sàbaaj die mǎi

Goed, en met u?

สบายดีคุณละ
sàbaaj die khoen là

Uitstekend

สบายดีมาก
sàbaaj die mǎak

Niet zo goed

ไม่ค่อยสบาย
mǎi khòhǎj sàbaaj

Gaat wel

ก็งั้นๆ
kòh ngán ngán

Mag ik u wat vragen?

ขอถามหน่อยได้ไหม
khòh thǎam nòhǎj dǎi mǎi

Neemt u me niet kwalijk

ขอโทษ
khòhthòod

Pardon, kunt u me helpen?

ขอโทษช่วยหน่อยได้ไหม
khòhthòod sjòeaj nòhǎj dǎi mǎi

Ja, wat is er aan de hand?

ได้มีอะไรหรือ
dǎi mie ?àrai rǐu

Wat kan ik voor u doen?

ให้ช่วยอะไรได้
hǎi sjòeaj ?àrai dǎi

Sorry, ik heb nu geen tijd

ขอโทษตอนนี้ไม่มีเวลา
khòhthòod tohnnie mǎi mie weelaa

Hebt u een vuurtje?

มีไฟแช็กไหม
mie faisjǎek mǎi

Mag ik een foto van u maken?

ขอถ่ายรูปคุณได้ไหม
khǒh thǎaj rôeb khoen dǎi mǎi

Mag ik bij u komen zitten?

ขอนั่งด้วยได้ไหม
khǒh nǎng dôeaj dǎi mǎi

Wilt u een foto van mij/ons maken? Dit knopje indrukken

ช่วยถ่ายรูปผม / เราให้หน่อยกดปุ่มนี้
sjǒeaj thǎaj rôeb phǒm/raew hǎi nõhj kòd pòem nie

Laat me met rust

อย่ามายุ่ง
jàa maa jǒeng

Als u niet weggaat, ga ik gillen

ถ้าไม่ไปให้พ่นจะร้องไห้คนช่วย
thǎa mǎi pai hǎi phǒn tjà rôhng hǎi khon sjǒeaj

Ik wil nu graag alleen zijn

ต้องการอยู่คนเดียว
tǒhngkaan jòe khondieaw

3.3 Zich voorstellen

• Wie bent u?

Mag ik me even voorstellen?

ขอแนะนำตัว
khǒh nǎenam toea

Ik heet ...

ผมชื่อ ...
phǒm sjǎu ...

Ik ben ...

ผมชื่อ ...
phǒm sjǎu ...

Hoe heet u?

คุณชื่ออะไร
khoen sjǎu ?àrai

Mag ik u even voorstellen?

ขอแนะนำ ...
khǒh nǎenam ...

Dit is mijn vrouw/dochter/moeder/vriendin

นี่คือภรรยา / ลูกสาว / แม่ / แฟนของผม
nie khuu phanjaa/lòeksǎaw/mǎe/faen khǒhng phǒm

TAALGIDS

THAI

DE BESTE TOLK VOOR OP REIS

Vlot de rekening vragen
op een terrasje? Een
gesprekje aanknopen?
Met deze taalgids kom
je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden
& zinnen
- **Woordenlijst**
Nederlands - Thai
- **Woordenlijst**
Thai - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen
voor **uitspraak**



9 789043 930680

www.kosmosuitgevers.nl

